



研究生學志

——2009年博士生論壇獲獎論文集

『第二期』

北京大学外国语学院研究生会

二〇〇九年十二月

目 录

[语言篇]

- 1、How Does Semantic Metaphor Make Attitudinal Meaning? A Semiotic Perspective
(宋成方)1
- 2、女性话语的突围之路
——论埃莱娜·西克苏“阴性书写”进行时(王迪)46
- 3、英语专业第二外语(日语)学生的日语学习观调查
——兼与大学日语公选课学生的比较(李友敏)55

[文学篇]

- 1、叙事的双重离散力量:《克兰福德镇》核心概念的矛盾之源(陈礼珍)72
- 2、威尔·拉迪斯拉夫与窗户意象(柯彦玢)84
- 3、悲哀·聪慧·快乐
——论《毁塌的茅舍》中的地方与悲情(李玲)94
- 4、论纳博科夫《微暗的火》的拼贴手法及其叙事意义(吴娟)108
- 5、《甘蔗》中南方黑人女性对南方黑人民间文化的隐喻(徐颖)114
- 6、贝克尔经典化发端
——西班牙诗人贝克尔作品的早期传播与评论研究(许彤)123
- 7、“被活埋”的海鸥
——对《海鸥》男主人公特列普列夫悲剧性命运的再思考(荀波淼)140
- 8、作为“民族主义者”的Ts.达木丁苏伦(刘迪南)154
- 9、四个洪水神话文本的比较研究(刘潋)162
- 10、自然真实、浪漫诗情:大正私小说的双重特质(周砚舒)178

[文化篇]

- 1、托尔斯泰《复活》中的《圣经》思想意识元素(刘士滢)194
- 2、印度造型艺术之“似”论(蔡枫)208
- 3、人非圣贤
——浅论基兰·德赛《番石榴园中的喧哗》中所反映的作者的印度文化观(王荣珍)
.....217
- 4、日本近世思想史上的最大论争
——基于对《呵刈葭》的考察(杜洋)227
- 5、中越制度文化交流论
——以越南阮朝科举为例(刘志强)241
- 6、埃及女性主义运动与阿拉伯伊斯兰文化认同(黄慧)251
- 7、悉昙真言考(麦文彪)259

悉昙真言考：

《普庵咒》所蕴涵的文化信息

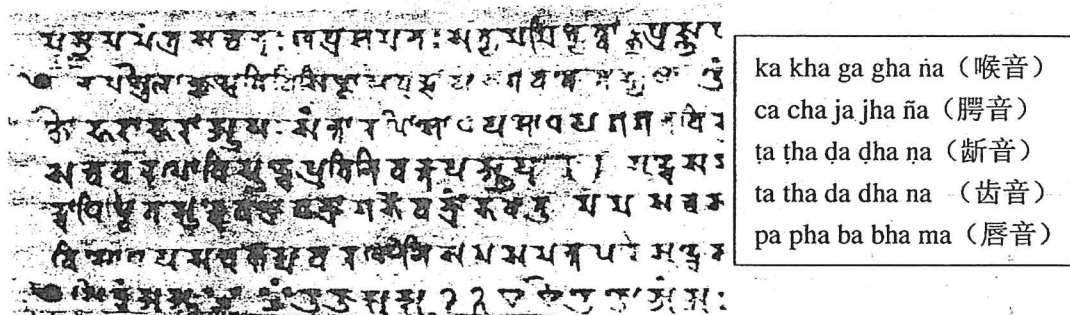
麦文彪

(东语系 05级 博士生)

提要：“悉昙真言”为一组以梵语字母组合而成的佛教咒语，自唐代起在汉地以多种形式传播，其中最为引人注目的为南宋普庵禅师所传的《普庵咒》，自明代起引起汉地文人广泛的兴趣并被改编为琴曲而得以广为流传。近年不少学者就《普庵咒》的音乐内容进行相关研究，但有关《普庵咒》的起源和“悉昙真言”的具体内容则尚欠专业性的探讨。本文针对以上题目进行分析，并以历史和文献学角度展示其背后所蕴涵的丰富文化内涵。论文分两部分：其一，从历史角度探讨“悉昙真言”在古代印度成立的背景。其二，梵语字母如何发展成为汉土的悉昙学，最后演化成现在的《普庵咒》。

关键词：梵字，悉昙，真言，普庵咒，佛教咒语

有对这种神秘的宗教语言理论的记载，就像“唵”OM (ॐ)这个声音就代表整个宇宙的存在与本体。由于声音有如此神圣的地位，而梵语又是梵天的语言，祭司们都十分重视正确的发音，以确保宗教经典能正确无误的保存下来。更重要的是，为了防止咒术因为错读而失去其效用，当时的祭司建立出各种方法和精密的语言学理论来把梵语的发音与文法完全划一，像公元前五世纪的波你尼所作的“八章书”(Aṣṭādhyāyī)，基本把以后两千多年的梵语结构规范下来，至今仍被语言学家公认为语言学史上最重要之作品之一。



图二 法隆寺【佛顶尊胜陀罗尼】贝叶经文。下行为十四悉曇元音的排列。右为辅音的排序结构。

1.2.2 古印度的语言学：字母花圈、字母拼读与悉曇字母

从丰富的古代语言学文献反映中，我们可以肯定早于梨俱吠陀之前，印度人对发音学已经有相当深入的理解。字母(*akṣara*)作为一个发音的单位，以及元音(*svara*)与辅音(*vyañjana*)等概念成为经文的音律学(*prosody*)的基础。印度传统的字母花圈(*varṇamālā*)，就是一个按照发音部位来排列出来的梵语字母次序(图四)。一直以来，字母花圈都被视为学习梵语的基本常识，我们发现最早被写下来的字母排序出现在佛教的经文里，现存日本法隆寺的贝叶经上就把梵语的十四个元音字母表列出来，并在前面加上“悉曇”两字(图二)。⁴

a ā ī ū ṛ ṝ ḷ e ai o au am aḥ ka kha ga gha ṇa ca cha ja jha ṇa ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa ta tha da dha ṇa pa pha ba bha ma ya ra la va śa ṣa sa ha ḷam kṣa

一般字母花圈包括 14 个元音和 35 个辅音(不同版本略有出入)，字母总数为 49⁵。尽管字母数目历来有不少不同的说法，字母的次序大致相同，都是反映梵语的发音特征与规律性，像长短元音，不同的发音部位(齿腭舌唇)，鼻音，清浊音，送气与不送气音的对比等。除了字母花圈外，印度传统语音教学还包括了各种的拼音练习，像近代还被使用的十二字母拼读 *bārākhḍī* (梵语 *dvādaśākṣarī* 图三)，其用意是让学生准确的掌握声母与韵母的发音与字母拼读概念。后来，当书写普及起来，发音的拼音练习扩充为书写的拼音练习，学生学习如何正确的把所有梵语里出现的音拼写出来，这便是像义净所提及的悉曇十八章的拼写练习。⁶

4 《梵字貴重资料集成》II,145 页。

5 梵语字母数目历来有不少不同的说法，其中例如四流音 ṛ, ṝ, ḷ (普庵咒里的漏噓漏噓)，韵尾辅音 am, aḥ，以及复辅音 kṣa 和特殊音节 ḷam 在一些版本里不算在内，总数因此有从 43 到 51 等不同的说法，详见 Bühler 28。

6 义净《南海寄归内法传》卷 4「西方学法」：创学《悉曇章》，亦云《悉地罗伞塔》。斯乃小学标章之称，但以成就吉祥为目，本有四十九字，其相乘转，成一十八章，总有一万餘字，合三百余颂。凡言一颂，乃有四句，一句八字，总成三十二言。更有大颂小颂，不可具述。六岁童子学之，六月方了。斯乃相传是大自在天之所说也。(大 54.228b)

从历史的角度看，佛陀的观点与当时主导社会的婆罗门教所抗衡，不鼓励信徒迷信于各种吠陀祭祀与法术，就像佛教的语言政策一样，佛陀以实用，合理的原则为出发点把佛教的教义宣扬开去。不过，从另一方面来看，佛教作为一个在古印度文化背景下诞生的宗教，亦继承了不少婆罗门教的概念，所以尽管佛陀多方面批评卖弄神通的修行者，但在早期佛教里不难找到佛陀弟子甚至佛陀自己大显神通的例子。不管是为了保护自身的咒语（巴利语 *paritta*）或是以神通咒术来慑服异教徒，佛教里的咒语一直保持着既支持亦反对的双重性地位。无论如何，到了公元前二世纪，像《弥兰陀王问经》里的记载，我们可以看出佛教咒语以及陀罗尼的使用在当时已融入为主流佛教的一部分。

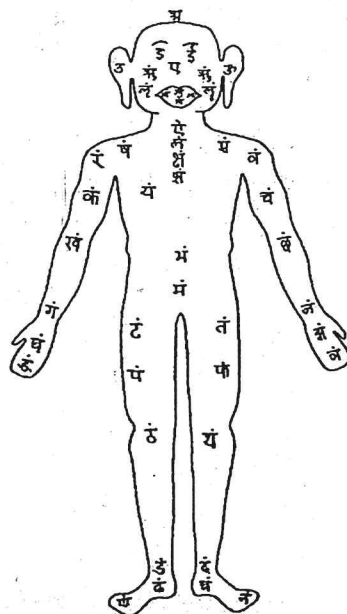
1.3.2 大乘佛教的经典与咒语

大乘佛教的思想在公元前后开始流行，大部分以梵语书写的大乘经典也随着流通起来，像华严经，法华经以及大量传入汉地的各种经典，对各种神通咒术都有详细的记载。在中国人的心目中，文字与经书本来就是神圣的东西，于是在汉传佛教里各种具本地特色的宗教语言与经学理论便应运而生，例如以某部佛经为纲领的宗派、梵字悉昙的研究和以持咒念经念佛来增长智慧与功德等法门。

1.3.3 印度密教与佛教

我们现在所认识的印度密教，其内容很多都可以在古代吠陀经典里追溯到，是一个在公元六世纪后逐步建立而成的神秘宗教思想体系。大乘佛教在印度当时已发展得相当成熟，随后的几个世纪直至到在十一世伊斯兰教入侵印度佛教衰亡，佛教一直深受印度本土密教的影响。尽管佛教里的密教也有其独有的色彩，尤其是藏传佛教对密教的演绎，无论是内容、形式以及背后的原理，除了细节上的差异，它与印度密教基本上相通。现今在尼泊尔流传下来的大量密教文物与文献，反映出当时佛教与印度教互相交融的历史过程。

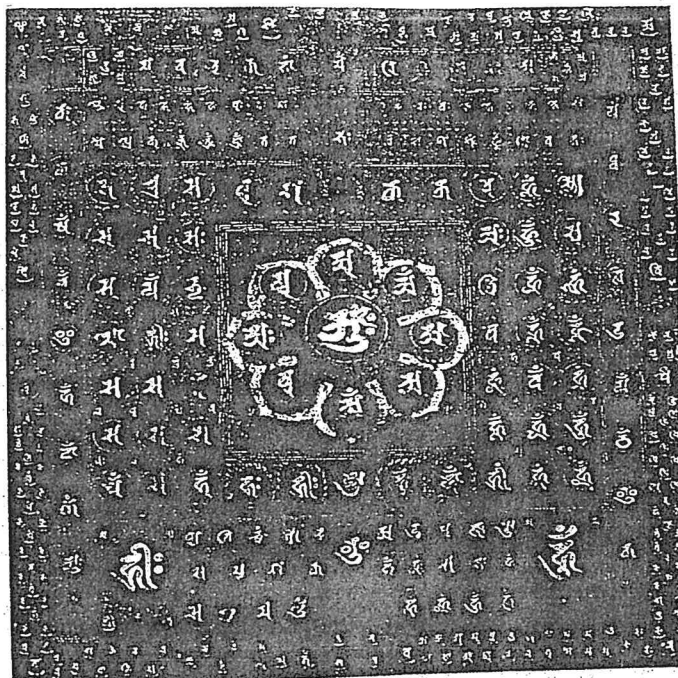
印度密教将梵语的地位提高到一个新的宗教哲学层面，¹²理论家尝试把梵语字母与宇宙万物建立一套完整的对应关系。一些密教的修行方法，如观想、字母符咒(yantra)，以及后来流传到佛教密教里的种子字、曼陀罗等概念，都建立在这种神秘的对应关系上。¹³密教里每一个字母都具有特殊的功能（图五），于是把所有字母念诵出来，便具有披露宇宙万物背后的甚深真理的含义，而我们现在所认识的字母神咒便是在这个思想背景下产生出来。



图五 印度密教理论里梵语字母与身体之对应关系

12 在 *Svachandtantra* 这部印度密教著作里，甚至更有主张没有比梵语字母更高深的智能的这个说法 *na vidyā mātrkāparā* (Aryan 1980:14)。

13 像我们汉地熟悉的六字大明咒唵嘛呢叭弥吽 *om maṇi padme hūm*，除了字面上“唵！莲华里的摩尼珠”的意思外，在密教的角度来看，每一个字不但代表六道众生，而且更包含复杂的教理。



图六 十二世纪镰仓时代现今保存在京都的胎藏界曼荼罗。以悉曇文字来表达密宗义理在东密里得到充份发展,亦为其特色之一。

1.4.3 宋代以后悉曇的传播

佛教在唐末五代饱受摧残,到了宋代尽管受到像太宗等皇帝的支持,在汉地已经不复昔日的光辉。随着印度佛教的衰亡,来华的僧人大减,汉传佛教日趋本土化,悉曇学以及梵语学习亦不再受到重视。在这段时期,像在汉地流行的净土宗与禅宗,不同的学说互相糅合,而汉传佛教整体也逐渐融入中国本土文化而成为传统文化的一部分。普庵咒的作者普庵禅师为禅宗临济宗的后人,禅宗本来不立文字,主张明心见性,却传诵一个密宗的字母神咒,可见当时佛门各派之间的互相影响。

2. 普庵咒的美学理念

2.1 普庵咒的对传统文人的宗教含意

传统佛教的戒律不鼓励出家人歌舞作乐取乐于声色,大乘佛教对音乐采取较为宽容的态度,加上汉土的传统礼乐观,形成了汉传佛教里主张利用音乐来净化人心的说法,如诵经梵呗等。

从南北朝开始,士大夫与知识分子一般对大乘佛教抱着一种向往的态度,从李白、颜真卿、柳宗元、白居易和李商隐等的作品中,可以看出当时文人追求清静,远离尘俗的风气¹⁷。其中以唐代王维的诗最为有代表性:

王维《酬张少府》

晚年唯好静,万事不关心。自顾无长策,空知返旧林。
松风吹解带,山月照弹琴。君问穷通理,渔歌入浦深。

梵语的学问早在南北朝已经脱离了寺庙的范围,对当时的文人产生一定影响,到了唐代随着悉曇学的发展,佛学以及悉曇学成为文人学习的新风气。

王维《苑舍人能书梵字兼达梵音,皆曲尽其妙,戏为之赠》

名儒待诏满公车,才子为郎典石渠。莲华法藏心悬悟,贝叶经文手自书。
楚词共许胜扬马,梵字何人辨鲁鱼。故旧相望在三事,愿君莫厌承明庐。

苑咸《酬王维》

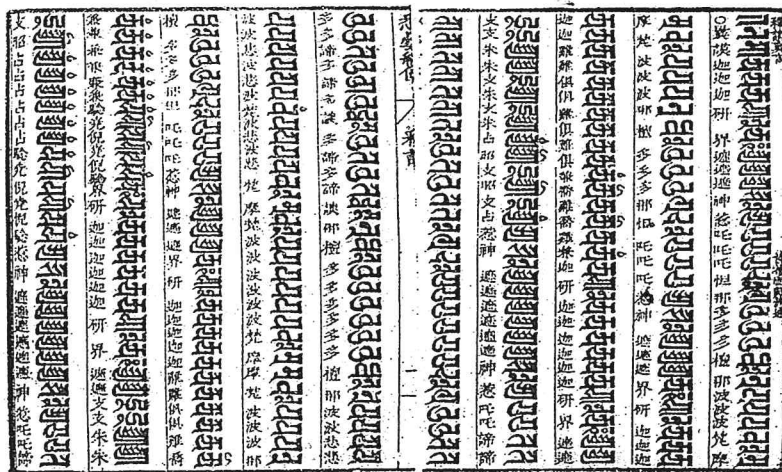
莲花梵字本从天,华省仙郎早悟禅。三点成伊犹有想,一观如幻自忘筌。
为文已变当时体,入用还推间气贤。应同罗汉无名欲,故作冯唐老少年。

王维的“辨梵字”与苑咸的“三点成伊”便是反映当时学习悉曇的文艺新时尚。

¹⁷ 详见周 260-291。

明代中晚期的《悉昙经传》(图七)，其编者赵宦光(1559-1629)“邀请燕山沙门仁公校阅补订，随明孺儿摹大梵字，刻附总持”，意思是以兰扎体梵字为普庵咒作注音。我们发现，《悉昙经传》反映的并不是字母神咒的原来梵语读音²¹，而这种读音编排也脱离了原来悉昙拼读的规律性，可见当时普庵咒与字母花圈和悉昙字母已经没有明显的关系²²。尽管从普庵咒的字母分布我们还能看见它背后悉昙章拼写的影子，严格来说，普庵咒并不是一个像悉昙章教授梵语拼读的语言学工具。普庵咒作为一个以悉昙字母和悉昙章为原型，经过一系列的艺术加工过程，注入各种审美因素而成，以上分析为我们提供了一个有力的证据。

普庵咒	迦迦迦妍界	遮遮遮神惹	吒吒吒怛那	哆哆哆檀那	波波波梵摩
现代汉语拼音	jia jia jia yan jia	zhe zhe zhe shen re	zha zha zha da na	duo duo duo tan na	bo bo bo fan mo
悉昙经传	kya kya kya yān kyah	cchya cchya cchya śen jhye	ṭa ṭa ṭa dan ṇu	tu tu tu dhan ṇu	pa pa pa van mu
悉昙字记	迦佉伽伽哦	者车社社若	吒他茶茶拏	多他陀陀那	波颇婆婆磨
广韵拟音	ka kha gha gha ña	tṛia tṛia ḍia ḍia ṛia	ṭa tha dhu dhu na	ṭa tha dha dha nḍa	puḍa phuḍa bhuḍa bhuḍa muḍa
梵语字母花圈	ka kha ga gha ña	ca cha ja jha ña	ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa	ta tha da dha na	pa pha ba bha ma
其他梵语字母拟音： 迦迦難難俱俱...兼喬 - ka kḁ ki kṛ ku kṛ...kaṃ kau (悉昙经传: kya kya kye kye ko ko...kaṃ kau)					



图七 赵宦光《悉昙经传》
以兰扎体注音的悉昙真言

21 至于原来普庵咒的发音，我们按现存材料只可以推测是以当时(宋代)汉语某种方言发音的汉译梵语字母。根据朱熹(1130~1200)的“诗传集”和“楚辞集注”的反切，我们可以看出当时汉语通语读音，跟唐朝的通语比较已经出现重大的变化，浊声母并入了送气与不送气的清声母，那即使说浊声母在当时的通语，或至少朱熹所用的语音系统内已经完全消失(王260-261)。我们知道普庵禅师(1115~1169年)是江西袁州宜春人，与朱熹(徽州婺源人)生于同一年代与地域，不管通语的本来面貌怎么样，以朱熹的反切来模拟普庵禅师的语音系统应该还是比较可靠的。笔者认为，很有可能普庵禅师一方面保留着传统的汉字拟音(ka 等于迦)，另一方面因为当时汉语浊音清化而再无法分辨梵语字母，最后经过艺术加工后把字母咒语谐音化以方便念诵，于是便出现了“迦迦迦妍界”。至于有关《悉昙经传》的兰扎体转写尚存多个问题，除了一些明显的谬误外，我们可以看出一些当时汉语通语的发音，如迦 kya, 神 śen 等；有些转写的汉语对应音并不明确，如 kyah, cchya。诸如问题唯有留待以后进一步的语音研究再作解决。

22 林光明对普庵咒的解读曾经持有两个对立的观点，他本来主张普庵咒为让习密者熟悉梵语音调的“加持舌咒”(即字母花圈)，后来读过《悉昙经传》后改变原来观点认为经传反映的是普庵咒的原来读音，见林 255-257。林先生并没有考虑两者的关系与古代汉语语音变化的情况。

普庵咒/悉曇章原文

南無普庵祖師菩薩摩訶薩 摩訶般若波羅蜜

[佛頭] 南無佛馱耶。南無達摩耶。南無僧伽耶。南無本師釋迦牟尼佛。南無大悲觀世音菩薩。南無普庵祖師菩薩。南無百萬火首金剛王菩薩。

唵

起咒 咒首。迦迦迦研界。遮遮遮神惹。吒吒吒怛那。多多多檀那。波波波梵摩。

咒身——合尾 摩梵波波波。那檀多多多。那怛吒吒吒。惹神遮遮遮 界研迦迦迦。迦迦迦研界
一回

一段 回身-合尾 迦迦雞雞俱俱雞。俱雞俱。兼喬雞。喬雞兼。 界研迦迦迦。迦迦迦研界

二段 回身-合尾 遮遮支支朱朱支。朱支朱。占昭支。昭支占。 惹神遮遮遮。遮遮遮神惹

三段 回身-合尾 吒吒知知都都知。都知都。擔多知。多知擔。 那怛吒吒吒。吒吒吒怛那

四段 回身-合尾 多多諦諦多多諦。多諦多。談多諦。多諦談。 那檀多多多。多多多檀那

五段 回身-合尾 波波悲悲波波悲。波悲波。梵波悲。波悲梵。 摩梵波波波。波波波梵摩

六段 咒身-合尾 摩梵波波波。那檀多多多。那怛吒吒吒。惹神遮遮遮 界研迦迦迦。迦迦迦研界
二回

一段 回身-合尾 迦迦雞雞俱俱雞喬兼。兼兼兼兼兼。驗堯倪。堯倪驗 界研迦迦迦。迦迦迦研界

二段 回身-合尾 遮遮支支朱朱支昭占。占占占占占。驗堯倪。堯倪驗 惹神遮遮遮。遮遮遮神惹

三段 回身-合尾 吒吒知知都都知多擔。擔擔擔擔擔。喃那呢。那呢喃 那怛吒吒吒。吒吒吒怛那

四段 回身-合尾 多多諦諦多多諦多談。談談談談談。喃那呢。那呢喃 那檀多多多。多多多檀那

五段 回身-合尾 波波悲悲波波悲波梵。梵梵梵梵梵。梵摩迷。摩迷梵 摩梵波波波。波波波梵摩

六段 咒身-合尾 摩梵波波波。那檀多多多。那怛吒吒吒。惹神遮遮遮 界研迦迦迦。迦迦迦研界
三回

一段 回身-合尾 迦迦雞雞俱俱耶。喻喻喻喻喻喻喻喻。 界研迦迦迦。迦迦迦研界

二段 回身-合尾 遮遮支支朱朱耶。喻喻喻喻喻喻喻喻。 惹神遮遮遮。遮遮遮神惹

三段 回身-合尾 吒吒知知都都耶。奴奴奴奴奴奴奴奴。 那怛吒吒吒。吒吒吒怛那

四段 回身-合尾 多多諦諦多多耶。奴奴奴奴奴奴奴奴。 那檀多多多。多多多檀那

五段 回身-合尾 波波悲悲波波耶。母母母母母母母母。 摩梵波波波。波波波梵摩

六段 咒身-合尾 摩梵波波波。那檀多多多。那怛吒吒吒。惹神遮遮遮 界研迦迦迦。迦迦迦研界
佛尾 唵。波多吒。遮迦耶。夜闌訶。阿瑟吒。薩海吒。漏嚧漏嚧吒。遮迦夜。拏婆訶。無數天龍

八部,百萬火首金剛。昨日方隅。今日佛地。普庵到此。百無禁忌

- Bright, William. "The Devanagari Script". Ed. Peter T. Daniels, William Bright. *The World's Writing System*. New York: Oxford University Press, 1996. 384-390.
- Bühler, Georg. *On the origin of the Indian Brāhma alphabet*. Third ed. Varanasi: Chowkhammba Sanskrit Series, 1963.
- Chaudhuri, Saroj Kumar. *Siddham in China and Japan*. Ed. Victor H. Mair. Sino-Platonic Papers 88. Philadelphia: University of Philadelphia, 1998.
- Govinda, Anagarika Brahmacari. *Foundations of Tibetan mysticism*. London: Rider, 1960.
- Gulik, R.H. van. *Siddham*. Nagpur: International Academy of Indian Culture, 1956.
- Gulik, R.H. van. *The Lore of the Chinese Lute*. Tokyo, 1968.
- Lamotte, Etienne. *History of Indian Buddhism: from the origins to the Saka era*. Trans. Sara Webb-Boin. Louvain-la-Neuve : Université catholique de Louvain, Institut Orientaliste, 1988.
- Muller, Max and Nanjio Bunyiu (ed.) (1884) *The Ancient Palm-leaves*. Anecdota Oxoniensia. Aryan Series. Vol. 1 Part III. Oxford: Clarendon.
- Picard, François. "Les Avatars du Syllabaire Sanskrit dans la Musique Bouddhique". 巴黎大学博士论文。巴黎，1990。
- Vinaya text*. T.W. Rhys Davids and Hermann Oldenberg (trans.). Sacred books of the East v.13, 17, 20. Reprint - Delhi : Motilal Banarsidass, 1982. Oxford: Oxford University Press, 1885.
- Basham, Arthur L. 1954. *The Wonder That Was India: A Survey of the Culture of the Indian Subcontinent Before the Coming of the Muslim*. New York: Grove Press.
- Bizot, François and Oskar von Hinüber. 1994. *Guirlande de Joyaux. Textes Bouddhiques du Cambodge*. Paris: Ecole française d'Extrême Orient.
- Staal, Fritz. 2006. "The Sound Pattern of Sanskrit in Asia: An Unheralded Contribution by Indian Brahmins and Buddhist Monks." *Sanskrit Studies Central Journal* 193-200.
- Streng, Frederick. 1978. "Language and Mystical Awareness." In *Mysticism and philosophical analysis*. New York: Oxford University Press.
- Whitaker, K P K. 1963. "A Buddhist Spell." *Asia Major* 10 (1): 9-26.